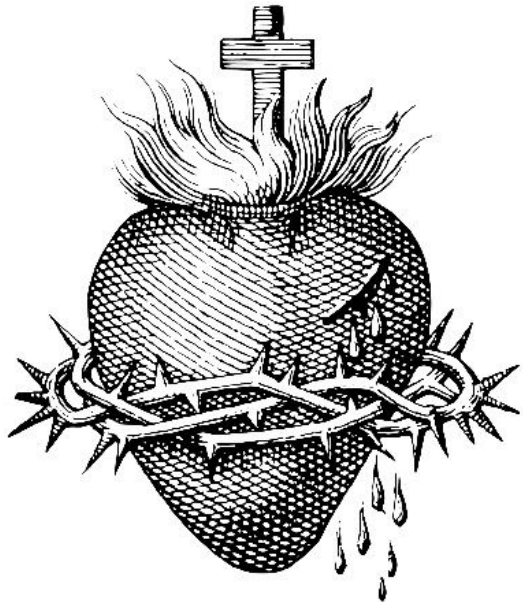


càng ngày càng thịnh, cho các dân các nước giữ phép đạo chính thật, để cho khắp tứ phương thiên hạ hết mọi người đồng thanh kêu lên rằng: Ngợi khen Trái Tim cực thánh đã ban mọi sự lành cho chúng tôi, sáng danh Trái Tim cực trọng Đức Chúa Giê-su đời đời chẳng cùng. Amen.

Give peace and order to all nations, and make the earth resound from pole to pole with one cry; praise to the Divine Heart that wrought our salvation; To it be glory and honor forever. Amen.



FORMULA CONSECRATIONIS  
GENERIS HUMANI AD SACRATISSIMO CORDI IESU

**I**esu dulcissime, Redemptor humani generis, respice nos ad altare tuum humillime provolutos. Tui sumus, tui esse volumus; quo autem Tibi coniuncti firmiter esse possimus, in Jodie Sacratissimo Cordi Tuo se quisque nostrum sponte dedicat.

Lạy ơn Đức Chúa Giêsu là Đấng rất nhân lành đã chuộc tội cả và loài người ta, xin Chúa tôi đoái thương chúng tôi lấy lòng khiêm nhường đang sắp mình xuống trước bàn thờ Chúa tôi; chúng tôi vốn thuộc về Chúa tôi cùng muốn thuộc về Chúa tôi luôn, song chúng tôi ước ao hợp làm một cùng Chúa tôi cho vững vàng hơn nữa, thì ngày hôm nay, chúng tôi thay thầy rập lòng đến dâng mình cho Trái Tim cực trọng Chúa tôi.

**T**e quidem multi novere numquam; Te, spretis mandatis tuis, multi repudiaverunt. Misere utrorumque, benignissime Iesu; atque ad sanctum Cor tuum rape universos. Rex esto, Domine, nec fidelium tantum qui nullo tempore discessere a Te, sed etiam prodigiorum filiorum qui Te reliquerunt: fac hos, ut domum paternam cito repetant, ne miseria et fame pereant. Rex esto eorum, quos aut opinionum error decipit, aut discordia separatos, eosque ad portum veritatis atque ad unitatem fidei revoca, ut brevi fiat unum ovile et unus pastor. Rex esto eorum omnium, qui in tenebris idololatriae aut Islamismi adhuc versantur, eosque in lumen regnumque tuum vindicare ne renuas.

Thương ôi! Có nhiều người chưa biết Chúa tôi, lại nhiều kẻ đã lổi các giới răn và để duôi Chúa tôi, xin Chúa cực khoan cực nhân thương gọi những kẻ ấy trở về

Most Sweet Jesus, Redeemer of the human race, look down upon us humbly prostrate before Thine altar. We are Thine, and Thine we wish to be; but to be more surely united to Thee, behold each one of us freely consecrates ourselves today to Thy Most Sacred Heart.

Many indeed have never known Thee; Many too, despising Thy precepts, have rejected Thee. Have mercy on them all, most merciful Jesus, and draw them to

làm tôi Trái Tim cực thánh Chúa tôi, xin Chúa tôi chẳng những là làm Vua các kẻ lành chẳng lìa bỏ Chúa tôi bao giờ, mà lại làm Vua cả các con bội bạc đã bỏ Chúa tôi cùng đưa nó về nhà Cha là Trái Tim Chúa tôi cho sớm, để nó khỏi đói khát và khỏi chết vô cùng; xin Chúa tôi làm Vua những kẻ lạc đàng theo đạo rối, hay là bất thuận chẳng hợp với Hội Thánh Chúa tôi, thì xin Chúa tôi dắt về đàng thật nẻo chính, để mọi người đều tin như nhau và chóng nên một đoàn chiên theo một Chúa chiên. Lại xin Chúa tôi làm Vua các kẻ còn thờ bụt thần hay là theo đạo Hồi, xin đủ lòng thương chữa các kẻ ấy khỏi sự tối tăm cùng đưa về sự sáng thật, là đạo thánh Đức Chúa Trời.

**R**espice denique misericordiae oculis illius gentis filios, quae tamen diu populus electus fuit; et Sanguis, qui olim super eos invocatus est, nunc in illos quoque, redemptionis vitaeque lavacrum, descendat.

Sau hết, xin Chúa tôi ghé mặt nhân từ đến dòng dõi những kẻ đã làm dân riêng Chúa lâu đời, cùng lấy Máu cực thánh dân ấy đã cả dám xin đổ trên mình xưa để rửa các kẻ ấy rày được lĩnh ơn cứu chuộc và sự sống phần linh hồn.

**L**argire, Domine, Ecclesiae tuae securam cum incolumitate libertatem; largire cunctis gentibus tranquillitatem ordinis: perfice, ut ab utroque terrae vertice una resonet vox: Sit laus divino Cordi, per quod nobis parta salus: ipsi gloria et honor in saecula. Amen.

Lạy Chúa tôi, xin ban sự bằng yên, sự thong dong cho Hội Thánh Chúa tôi

Thy Sacred Heart. Be Thou King, O Lord, not only of the faithful children, who have never forsaken Thee, but also of the prodigal children, who have abandoned Thee; Grant that they may quickly return to their Father's house lest they die of wretchedness and hunger. Be Thou King of those who are deceived by erroneous opinions, or whom discord keeps aloof, and call them back to the harbor of truth and unity of faith, so that there may be but one flock and one Shepherd. Be Thou King of all those who are still involved in the darkness of idolatry or of Islamism, and refuse not to draw them into the light and kingdom of God.

Turn Thine eyes of mercy towards the children of the race, once Thy chosen people: of old they called down upon themselves the Blood of the Savior; may it now descend upon them a laver of redemption and of life.

Grant, O Lord, to Thy Church assurance of freedom and immunity from harm;